

融入科技元素 可與「AI黃飛鴻」練拳 香港書展來喇！ 嶺南文化亮眼

一連7天的第三十三屆香港書展今日在會展中心開鑼。書展不僅是華人書迷的年度盛事，更是中西方文化交流的重要平台。今屆書展善用高科技，包括特設「嶺南瑰寶·絢麗探索」展覽，介紹嶺南文化，入場人士更能透過AI技術，體驗與一代宗師黃飛鴻練拳的滋味；亦有參展商透過香港書展，打通境內外華人圈的閱讀通道，首次在抖音等平台直播「帶貨」，方便海外及內地讀者網上購書。今次是全面復常後香港首個書展，加上港鐵會展站開通，主辦單位貿發局表示，跨境書迷可直接乘坐東鐵線來港，更添方便，料總入場人次較疫情期間增長一成，約90萬人次。

◆香港文匯報記者 唐文



◆本屆書展以兒童少年文學為主題。



◆嶺南文化代表人物黃飛鴻設有專門展區。



◆來自粵東彩繪陶瓷參展。

香港文匯報記者北山彥 攝

香港書展昨日舉行傳媒預展，今年主題為「童來閱讀少年時」。貿發局副總裁張淑芬表示，今屆書展比疫情期間增加近一成來自海外及內地的參展商，加上同期舉行的運動消閒博覽及零食世界，共近780個參展商。雖然書展成人票價15年來首次加價，由往年的25元加至30元，但張淑芬估計，入場人次有所增長，料較疫情期間的80多萬人次，增長約一成。「至於人流管制方面，今年是一個『開心問題』，源於多了會展站，落馬洲及羅湖都可用這條（東鐵線）直達書展，我相信在這個層面會吸引、方便很多跨境書迷（到場）。」

展出嶺南書畫非遺廣彩陶瓷

今年內地展館以廣東省和內蒙古展區作為主題省區。廣東展區包括「嶺南書房」、「嶺南非遺」等區域，其中嶺南書房展示《嶺南文庫》叢書，是一套包涵嶺南地域歷史政治、經濟發展、社會文化、自然資源、人物業績等多方面的大型綜合性叢書。嶺南非遺區則精選端硯、廣繡、廣彩、石灣陶瓷等數十種代表嶺南文化的物件，加深香港市民對同源文化的感知。內蒙古展區則以「草原戀·香江情」為

主題，除相關圖書外，亦會展出「內蒙古印象」攝影作品及「內蒙古禮物」文創產品等。
書展主辦方聯同嶺藝會、香港書法家協會等多個機構攜手推出「嶺南瑰寶·絢麗探索」展覽。作為嶺南文化代表人物的黃飛鴻亦設有專門展區，介紹他的生平與經歷，與黃飛鴻相關的上世紀五六十年代電影、書籍、武術雜誌、劇照等。中華書局（香港）有限公司副總編輯杜辰向香港文匯報表示，為配合書展的嶺南展區及兒童主題，今年該出版社特意選擇了《香江飛鴻：黃飛鴻傳奇與嶺南文化》一書參展，讓讀者了解歷史上真實的黃飛鴻事跡；《紋香園往事》、《憶記荔園》等一系列講述香港老故事的書目，則可讓讀者找尋自己童年的回憶。

首推抖音等平台直播「帶貨」

南方出版傳媒股份有限公司國際部負責人陳斌表示，希望透過參加書展，打通境內外華人圈的閱讀通道，「一方面把內地的好圖書帶給香港讀者，也讓內地朋友知道香港的讀物」。他指，該集團與貿發局合作推出首次官方直播，在抖音等平台播放，

使無法到現場的觀眾在聽完主播介紹後網上購書。
至於今年書展新設的「國際文化藝術廊」，策展人劉紹增表示，該展區有視聽、工作坊、互動等多元形式，「要展現兒童文化，不僅是閱讀，也可以有很多方法，比如小朋友可以用印章印字的方法，印出一些詩篇；也可以用耳朵去聽詩歌；也有兒童文學講座。許多繪本故事，都是很有深度的文學作品，我們搜羅了不少國家的新作，不常見於一般香港書店。」此外，該展區亦展出來自超過25個國家及地區的文學及文化藝術展品，並會展出第四屆香港出版雙年獎「兒童及青少年」及「藝術及設計」類別的得獎圖書。
英文兒童圖書參展商劉靖瑋表示，已參加香港書展多年，今年選擇的童書種類特別豐富，相信隨著全面復常，內地及海外遊客都有機會參加書展，本地居民又有消費券加持，「希望大家購買圖書能夠爽手些，銷情應該好於去年。」
作為亞洲最大型的書展之一，香港書展自1990年起每年7月在香港會議展覽中心舉行，為出版社提供推廣新書的平台，為讀者提供接觸新書及會見作者的機會。



◆「香港智能電子書庫」計劃籌委會執行主席黃燕如。
香港文匯報記者 攝

港建免費智能電子書庫

香港文匯報訊（記者 文禮願）彈丸之地的香港有不少膾炙人口的中文傑作，但由於香港市場有限，本地作家即使有佳作想衝出香江，也難以找到團隊翻譯成英語。因此，香港出版總會主辦「出版3.0—香港智能電子書庫」計劃，透過AI技術，一本約300多頁的中文書籍，30分鐘即可翻譯成英語。該計劃接受登記首兩星期，全港近百間圖書出版社之中，已有四成登記計劃，每日譯出120本書。計劃籌委會執行主席黃燕如表示，透過計劃令香港故事瞬間轉換成英文或發聲書，更易走向世界，說好香港故事。

120本書中譯英一日完成

「出版3.0」今日（19日）公布香港智能電子書庫建成，有千本上架精選。黃燕如接受香港文匯報訪問時表示，當中不乏新晉作家參加，期望本月書庫全面開放後，將有更多電子書可供試聽、試讀。她透露，出版業界對於升級轉型需求殷切，故該計

劃自4月23日開放登記後反應理想，首兩星期已經有四成圖書出版社登記參加。其中有出版社提交約90本書目，一日大概可以轉換120本書（中譯英）；有聲書則一日可轉換約100條聲音檔案。
由零開始籌建平台，黃燕如最難忘是與AI（人工智能）鬥智鬥力。她笑指：「起初以為AI好勁，好似科幻片中描述，可以主宰全世界，於是將各種不同書種都放入平台讓它翻譯。」及後發現因為詞匯及排版不同，系統或會翻譯得詞不達意。

香港故事一鍵走向世界

有協助計劃的團隊成員分享經驗表示，若將香港的地道用語，例如「乾炒牛河」及「茶記」等詞匯要求AI翻譯成英語時，AI會顯得有點「不知所措」，需經過更多數據學習，才懂得精準翻譯。黃燕如從中明白到再助的AI也有學習過程，「最後決定（首階段）專注『餵』（提供）幾大類型的書籍

給AI，讓系統逐步掌握詞匯，慢慢理解中文的博大精深，才變得更精叻。」黃燕如直言團隊最終花了數個月與AI磨合，理順整個翻譯過程。
出版商或作家想參與「出版3.0」計劃，讓AI為其作品進行翻譯，必先要入選香港智能電子書庫。黃燕如指出評審準則之一是作品「能說好中國或香港故事」，以及作品具原創性、創作理念等，「簡單如一本傳記或一本心靈勵志書，可能都記錄了香港的地方歷史、人和情誼，當中也有香港式的創意。」
「出版3.0」計劃的緣起是協助出版業界廣泛應用先進科技，加快轉型，向數碼世界輸出創意成果，長遠而言需要「做大做廣」，一方面增大電子書在本地流通量，另一方面是令更多優質的華文作品能通過此平台走向世界。

2023 第三十三屆香港書展簡介

展覽日期：7月19日至25日

展出地點：灣仔博覽道1號香港會議展覽中心

開放時間：

- 7月19日－20日（星期三、四）上午10時至晚上10時
- 7月21日－22日（星期五、六）上午10時至晚上11時
- 7月23日－24日（星期日、一）上午10時至晚上10時
- 7月25日（星期二）上午9時至下午5時

門票*

- 成人票：30元
- 小童票：10元
- （適用於小學生及身高1.2米或以下的兒童）
- 3歲或以下小童及65歲或以上長者免費進場

*另設可無限次入場的超級書迷證，售價88元
*每日展覽關閉前45分鐘停止售票及進場

展覽特色

- 年度主題為「童來悅讀少年時」，重點展示何紫（已故）、君比（已故）、韋婭等9位兒童及青少年文學作家，將展出他們的絕版作品、手稿、相片等
- 「文藝廊」特設嶺南文化專區，介紹代表性人物黃飛鴻，嶺南派繪畫及書法作品，及作為非物質文化遺產的廣彩瓷器等
- 「國際文化藝術廊」以多元手法展示超過25個國家和地區的兒童文學及文化藝術，包括科威特的微縮藝術品、緬甸的木偶等

◆資料來源：貿發局

◆整理：香港文匯報記者 唐文